Porównanie tłumaczeń Jana 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mówi jej ― Jezus: Co mnie i tobie, kobieto? Jeszcze nie nadeszła ― godzina Moja. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus co Mnie i tobie kobieto jeszcze nie przychodzi godzina moja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś odpowiedział jej: Co Mnie i tobie,\* kobieto?\*\* \*\*\* Jeszcze nie nadeszła moja godzina.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [I] mówi jej Jezus: Co mi i tobie, kobieto? Jeszcze nie nadeszła godzina ma. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus co Mnie i tobie kobieto jeszcze nie przychodzi godzina moja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Rozumiem twoje zatroskanie, ale co Mnie do tego, kobieto? Jeszcze nie nadeszła moja godzina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus jej odpowiedział: Co ja mam z tobą, kobieto? Jeszcze nie nadeszła moja godzina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł jej Jezus: Co ja mam z tobą, niewiasto? jeszczeć nie przyszła godzina moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jej Jezus: Co mnie i tobie, niewiasto? Jeszcze nie przyszła godzina moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus Jej odpowiedział: [Czyż] to moja lub Twoja sprawa, Niewiasto? Czy jeszcze nie nadeszła godzina moja? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niej Jezus: Czego chcesz ode mnie, niewiasto? Jeszcze nie nadeszła godzina moja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział jej Jezus: Czego chcesz ode Mnie, niewiasto? Jeszcze nie nadeszła Moja godzina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odpowiedział: „Kobieto, czy to należy do Mnie lub do ciebie? Jeszcze nie nadeszła moja godzina”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus jej odrzekł: „Niewiasto, czy to moja lub twoja sprawa? Mój czas jeszcze nie nadszedł”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi jej Jezus: Co ty masz do mnie niewiasto? jeszcze nie przyszła godzina moja. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus jej mówi: - Czego chcesz ode Mnie, niewiasto? Czyż nie nadeszła moja godzina? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їй Ісус: Що з того мені й тобі, жінко? Ще не настала моя година. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada jej Iesus: Co mnie i tobie, kobieto? Jeszcze nie przybywa i jest obecna ta wiadoma godzina naturalnego okresu czasu moja. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi jej Jezus: Co mnie i tobie, niewiasto? Jeszcze nie nadeszła moja godzina. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Matko, co mnie czy tobie do tego? Mój czas jeszcze nie nadszedł". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus rzekł jej: ”Co tobie do mnie, niewiasto? Jeszcze nie nadeszła moja godzina”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To chyba nie jest ani mój, ani twój problem—odpowiedział. —Jeszcze nie przyszła na Mnie pora. |

1. 1) Co Mnie i tobie, τί ἐμοὶ καὶ σοί, lub: Cóż (my w tej sprawie) mamy z sobą wspólnego, kobieto, hebr. Pod. wyrażenia w SP mają różne znaczenia zależnie od kontekstu, np.: (1) w przypadku osoby niepokojonej: Dlaczego traktujesz mnie w taki sposób? (<x>70 11:12</x>; <x>110 17:18</x>; <x>140 35:21</x>). (2) W przypadku osoby wciąganej w nie swoją sprawę: To twoja sprawa. Co mi do tego? (<x>120 3:13</x>; <x>350 14:8</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Był to zwrot grzecznościowy, choć niezwykły w ustach syna (<x>500 2:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 19:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) godzina, ὥρα, może ozn. określony czas (<x>500 2:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 26:18</x>; <x>500 7:6</x>; <x>500 8:20</x> [↑](#footnote-ref-6)